

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

28 juin 2004

PROPOSITION DE LOI**modifiant la loi du 16 février 1994 régissant
le contrat d'organisation de voyages et le
contrat d'intermédiaire de voyages**(déposée par M. Olivier Maingain)
_____BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

28 juni 2004

WETSVOORSTEL**houdende wijziging van de wet van
16 februari 1994 tot regeling van het
contract tot reisorganisatie en
reisbemiddeling**(ingediend door de heer Olivier Maingain)
_____**RÉSUMÉ**
_____*Aujourd'hui, des mesures doivent être prises dans le secteur du transport aérien pour que les passagers puissent se sentir en sécurité.**Selon l'auteur, il est primordial que les passagers soient informés par les organisateurs ou les intermédiaires de voyages de l'identité du transporteur avec lequel ils vont voyager, et ce même en cas de changement de dernière minute.**L'auteur propose donc d'imposer aux organisateurs et aux intermédiaires de voyages d'informer leurs clients sur l'identité de la compagnie aérienne assurant effectivement les vols.***SAMENVATTING**
_____*In de luchtvaartsector moeten thans maatregelen worden genomen om de passagiers een veilig gevoel te bezorgen.**Volgens de indiener is het van primordiaal belang dat de reisorganisatoren of de reisbemiddelaars de passagiers de identiteit meedelen van de vervoermaatschappij waarmee ze zullen reizen, zelfs bij wijzigingen op het laatste ogenblik.**De indiener stelt dan ook voor de reisorganisatoren en de reisbemiddelaars te verplichten hun klanten mee te delen welke luchtvaartmaatschappij daadwerkelijk de vluchten verzorgt.*

<i>cdH</i>	: Centre démocrate Humaniste
<i>CD&V</i>	: Christen-Democratisch en Vlaams
<i>ECOLO</i>	: Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales
<i>FN</i>	: Front National
<i>MR</i>	: Mouvement Réformateur
<i>N-VA</i>	: Nieuw - Vlaamse Alliantie
<i>PS</i>	: Parti socialiste
<i>sp.a - spirit</i>	: Socialistische Partij Anders - Sociaal progressief internationaal, regionalistisch integraal democratisch toekomstgericht.
<i>VLAAMS BLOK</i>	: Vlaams Blok
<i>VLD</i>	: Vlaamse Liberalen en Democraten

Abréviations dans la numérotation des publications :

DOC 51 0000/000 : Document parlementaire de la 51^e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif

QRVA : Questions et Réponses écrites

CRIV : Version Provisoire du Compte Rendu intégral (couverture verte)

CRABV : Compte Rendu Analytique (couverture bleue)

CRIV : Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes)
(PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon)

PLEN : Séance plénière

COM : Réunion de commission

Afkortingen bij de nummering van de publicaties :

DOC 51 0000/000 : Parlementair document van de 51^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer

QRVA : Schriftelijke Vragen en Antwoorden

CRIV : Voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)

CRABV : Beknopt Verslag (blauwe kaft)

CRIV : Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen)
(PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft)

PLEN : Plenum

COM : Commissievergadering

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants

Commandes :
Place de la Nation 2
1008 Bruxelles
Tél. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.laChambre.be
e-mail : publications@laChambre.be

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers

Bestellingen :
Natieplein 2
1008 Brussel
Tel. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.deKamer.be
e-mail : publicaties@deKamer.be

de voyage, etc...), d'informer leurs clients sur l'identité de la compagnie aérienne assurant effectivement les vols.

Dans un premier temps les voyagistes seraient seulement invités à procéder à cette information, avant d'y être obligés dès le début de l'année prochaine.

Olivier MAINGAIN (MR)

kennis te stellen van de identiteit van de luchtvaartmaatschappij die daadwerkelijk de vluchten verzorgt.

In een eerste fase zou de touroperators gewoon worden verzocht die informatie te verstrekken, totdat ze daar vanaf begin volgend jaar toe worden verplicht.

PROPOSITION DE LOI**Article 1^{er}**

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

A l'article 7, alinéa 1^{er}, 2^o, de la loi du 16 février 1994 régissant le contrat d'organisation de voyages et le contrat d'intermédiaire de voyages, il est inséré un point a)*bis*, rédigé comme suit :

«a)*bis* s'il a recours à un mode de transport aérien, l'identité de la compagnie aérienne ou des compagnies aériennes si il y en a plusieurs;».

Art.3

La présente loi entre en vigueur le 1^{er} janvier 2005.

6 mai 2004

Olivier MAINGAIN (MR)

WETSVOORSTEL**Artikel 1**

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

In artikel 7, eerste lid, 2^o, van de wet van 16 februari 1994 tot regeling van het contract tot reisorganisatie en reisbemiddeling wordt een a)*bis* ingevoegd, luidende:

«a)*bis* indien zij een beroep doen op een vorm van luchtvaartvervoer, de identiteit van de luchtvaartmaatschappij dan wel de luchtvaartmaatschappijen indien er verscheidene bij betrokken zijn;».

Art. 3

Deze wet treedt in werking op 1 mei 2005.

6 mei 2004

TEXTE DE BASE

Loi régissant le contrat d'organisation de voyages et le contrat d'intermédiaire de voyages

Art. 7

L'organisateur de voyages et/ou l'intermédiaire de voyages sont tenus:

1° avant la conclusion du contrat d'organisation ou d'intermédiaire de voyages, de communiquer au voyageur par écrit:

a) les informations d'ordre général concernant les passeports et visas ainsi que les formalités sanitaires nécessaires pour le voyage et le séjour;

b) les conditions contractuelles applicables au contrat;

c) les informations relatives à la souscription et au contenu d'une assurance-annulation et/ou assistance;

2° avant le début du voyage, et au plus tard sept jours civils avant la date de départ, de fournir par écrit aux voyageurs les informations suivantes:

a) les horaires, les lieux des escales et correspondances ainsi que l'indication de la place à occuper par le voyageur;

b) le nom, l'adresse et le numéro de téléphone et de fax de la représentation locale de l'organisation et/ou de l'intermédiaire de voyages ou, à défaut, les nom, adresse et numéros de téléphone et de fax des organismes locaux susceptibles d'aider le voyageur en cas de problème. Lorsque ces représentations et ces organismes n'existent pas, le voyageur doit disposer d'un numéro de téléphone ou de fax lui permettant d'établir le plus rapidement possible un contact avec l'intermédiaire ou l'organisateur de voyages;

TEXTE DE BASE ADAPTE A LA PROPOSITION

Loi régissant le contrat d'organisation de voyages et le contrat d'intermédiaire de voyages

Art. 7

L'organisateur de voyages et/ou l'intermédiaire de voyages sont tenus:

1° avant la conclusion du contrat d'organisation ou d'intermédiaire de voyages, de communiquer au voyageur par écrit:

a) les informations d'ordre général concernant les passeports et visas ainsi que les formalités sanitaires nécessaires pour le voyage et le séjour;

b) les conditions contractuelles applicables au contrat;

c) les informations relatives à la souscription et au contenu d'une assurance-annulation et/ou assistance;

2° avant le début du voyage, et au plus tard sept jours civils avant la date de départ, de fournir par écrit aux voyageurs les informations suivantes:

a) les horaires, les lieux des escales et correspondances ainsi que l'indication de la place à occuper par le voyageur;

abis) s'il a recours à un mode de transport aérien, l'identité de la compagnie aérienne ou des compagnies aériennes si il y en a plusieurs;

b) le nom, l'adresse et le numéro de téléphone et de fax de la représentation locale de l'organisation et/ou de l'intermédiaire de voyages ou, à défaut, les nom, adresse et numéros de téléphone et de fax des organismes locaux susceptibles d'aider le voyageur en cas de problème. Lorsque ces représentations et ces organismes n'existent pas, le voyageur doit disposer d'un numéro de téléphone ou de fax lui permettant d'établir le plus rapidement possible un contact avec l'intermédiaire ou l'organisateur de voyages;

BASISTEKST**Wet tot regeling van het contract tot reisorganisatie en reisbemiddeling****Art. 7**

De reisorganisator en/of reisbemiddelaar zijn verplicht:

1° vóór het sluiten van het contract tot reisorganisatie of tot reisbemiddeling aan de reizigers schriftelijk mede te delen:

a) de algemene informatie betreffende paspoorten en visa en de formaliteiten op het gebied van gezondheidszorg die voor reis en verblijf noodzakelijk zijn;

b) de op het contract toepasselijke contractvoorwaarden;

c) informatie over het aangaan en de inhoud van een annulatie- en/of bijstandsverzekering;

2° vóór de aanvang van de reis, en ten laatste zeven kalenderdagen vóór de vertrekdatum, de volgende inlichtingen aan de reizigers schriftelijk te verstrekken:

a) dienstregelingen en tussenstops en aansluitingen alsook de door de reiziger in te nemen plaats;

b) naam, adres en telefoon- en faxnummer van de plaatselijke vertegenwoordiging van de reisorganisator en/of bemiddelaar, of bij het ontbreken daarvan, naam, adres en telefoon- en faxnummer van de plaatselijke instanties die de reiziger bij moeilijkheden kunnen helpen. Zo deze instanties niet bestaan, moet de reiziger beschikken over een telefoon- of faxnummer waardoor hij zo spoedig mogelijk in contact kan treden met de reisbemiddelaar of de reisorganisator;

BASISTEKST AANGEPAST AAN HET VOORSTEL**Wet tot regeling van het contract tot reisorganisatie en reisbemiddeling****Art. 7**

De reisorganisator en/of reisbemiddelaar zijn verplicht:

1° vóór het sluiten van het contract tot reisorganisatie of tot reisbemiddeling aan de reizigers schriftelijk mede te delen:

a) de algemene informatie betreffende paspoorten en visa en de formaliteiten op het gebied van gezondheidszorg die voor reis en verblijf noodzakelijk zijn;

b) de op het contract toepasselijke contractvoorwaarden;

c) informatie over het aangaan en de inhoud van een annulatie- en/of bijstandsverzekering;

2° vóór de aanvang van de reis, en ten laatste zeven kalenderdagen vóór de vertrekdatum, de volgende inlichtingen aan de reizigers schriftelijk te verstrekken:

a) dienstregelingen en tussenstops en aansluitingen alsook de door de reiziger in te nemen plaats;

abis) indien zij een beroep doen op een vorm van luchtvaartvervoer, de identiteit van de luchtvaartmaatschappij dan wel de luchtvaartmaatschappijen indien er verscheidene bij betrokken zijn;

b) naam, adres en telefoon- en faxnummer van de plaatselijke vertegenwoordiging van de reisorganisator en/of bemiddelaar, of bij het ontbreken daarvan, naam, adres en telefoon- en faxnummer van de plaatselijke instanties die de reiziger bij moeilijkheden kunnen helpen. Zo deze instanties niet bestaan, moet de reiziger beschikken over een telefoon- of faxnummer waardoor hij zo spoedig mogelijk in contact kan treden met de reisbemiddelaar of de reisorganisator;

c) pour les voyages et séjours de mineurs d'âge à l'étranger, les informations permettant d'établir un contact direct avec l'enfant ou avec le responsable sur place de son séjour.

Le délai de sept jours civils visé au 2° ci-dessus n'est pas applicable en cas de contrat conclu tardivement.

c) pour les voyages et séjours de mineurs d'âge à l'étranger, les informations permettant d'établir un contact direct avec l'enfant ou avec le responsable sur place de son séjour.

Le délai de sept jours civils visé au 2° ci-dessus n'est pas applicable en cas de contrat conclu tardivement.

c) voor reizen en verblijven van minderjarigen in het buitenland, de informatie waardoor rechtstreeks contact mogelijk is met het kind of met de persoon die ter plaatse voor diens verblijf verantwoordelijk is.

De hierboven onder 2° vermelde termijn van zeven kalenderdagen is niet van toepassing in geval van laat-tijdig gesloten contract.

c) voor reizen en verblijven van minderjarigen in het buitenland, de informatie waardoor rechtstreeks contact mogelijk is met het kind of met de persoon die ter plaatse voor diens verblijf verantwoordelijk is.

De hierboven onder 2° vermelde termijn van zeven kalenderdagen is niet van toepassing in geval van laat-tijdig gesloten contract.